

好似苍穹
安详地低吻着大地，
又如大地在花卉丛中
与天空梦幻幽会。

曹乃云译

月 夜

——艾兴多夫诗选

• 外国诗歌丛书 • 外国诗歌丛书 • 外国诗歌丛书 •



· 外国诗歌丛书 ·

月 夜

—— 艾兴多夫诗选

曹乃云译



上海译文出版社

Joseph von Eichendorff
EICHENDORFFSWERKE

Aufbau-Verlag Berlin und Weimar
1982 年第 6 版

月 夜

——艾兴多夫诗选

〔德〕艾兴多夫 著

曹乃云 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海百科印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 9.75 插页 2 字数 121,000

1994 年 1 月第 1 版 1994 年 1 月第 1 次印刷

印数 00001—2,000 册

ISBN7-5327-1272-9/I·755

定价:6.30 元

(沪)新登字111号

译 者 序

《艾兴多夫诗选》是根据德国柏林和魏玛建设出版社 1982 年版《艾兴多夫作品·一卷集》选译而成。

约瑟夫·封·艾兴多夫(1788—1857)是德国伟大的浪漫主义诗人。他的作品为德国浪漫主义文学增添了不可磨灭的光辉。

艾兴多夫男爵原是德国巴伐利亚地区的名门望族。可惜这一族第到 17 世纪时几乎断宗绝代，只有一支宗脉后来迁移西里西亚。1788 年 3 月 10 日，约瑟夫·封·艾兴多夫出生在这个地区拉卜第城附近的洛北维茨城堡。他的父亲是一位家境殷实的田产主，在当地颇有威望，受过他那个时代贵族们普遍具备的教育。他读过大学，当过军官，有相当丰富的阅历。因

此，他除了是一位称职的父亲以外，还是一位聪明善良，具有骑士气质的人。儿子们都以敬畏的心情眷恋着他。说到母亲时，子女们一直认为她是一位漂亮的女性。无论在家庭中还是在社会上，人们都称道她的精神灵巧、充满活力、有强烈的进取心。她热情好客，喜欢群体，热爱欢乐。艾兴多夫在后来的一些作品中涉及标致的宫殿女主人时常常在眼前浮现出他母亲的生动形象。

约瑟夫·封·艾兴多夫就在这样的家庭熏陶下，并在举目森林的故乡风光里度过了童年时代。温馨而浓郁的人文主义气息造就了他热爱自然，热爱诗歌和幻想的独特的禀性和气质。

艾兴多夫在青年时期就出色地掌握了语言和文学知识。除了德语以外，他懂拉丁文，波兰文，法文和西班牙文，并在儿童时代就显露了诗人的天才。

1805年，艾兴多夫在哈雷开始了难忘的大学生活。拿破仑打败普鲁士以后，哈雷大学面

临关门的危机。艾兴多夫只得转学海德堡大学。在海德堡这块浪漫主义文学中心的气息熏陶下，艾兴多夫成就为一名杰出的诗人。这位法学学生一方面以酷爱自然而著称，同时，他又和当时一些著名的浪漫主义文学大家如戈勒斯、阿尔尼姆以及勃伦塔诺交往甚密。良师益友促使他更好地掌握了民间诗歌的宝贵财富。

在民族危亡的时刻，当拿破仑的宝剑镇压在德国脊梁上的时候，艾兴多夫同广大德意志热血青年一样，他们没有喋喋不休地发表世故的议论，而是纵身投入运动，积极地谋求祖国的解放。

1813 到 1815 年间，艾兴多夫作为律佐夫军团成员多次参加战争的征伐，并于 1815 年 7 月 7 日随军团挺进法国巴黎。这一年的 4 月 7 日，他在洛北维茨城堡与露易丝·封·拉律希结婚。婚后，露易丝成了诗人生活中的忠实伴侣。她用爱情安抚了诗人的暴躁，用透过泪水的微笑迎接生活的拮据，伴随着诗人直到 1855 年自

已病逝为止。

艾兴多夫在 1816 年解甲而归。两年以后，他通过了国家官员考试，并在 1820 年供职文化部枢密院。

自然，艾兴多夫在官场生涯中建树不多。这主要由于他的政治和宗教意识。他不是一个绝望了的社会改革家，也不是企图实现复辟的狂热分子。他批评普鲁士政府对天主教少数派的错误政策，并且认为普鲁士政府的作为有悖于他个人的良心，于是在 1844 年提出解职的辞呈。

辞去公职以后，艾兴多夫潜心于他的诗艺研究和创作。1857 年 11 月初，年已古稀的艾兴多夫因感冒而致肺炎并发症，并于是月 26 日去世。死后，他和妻子露易丝同穴合葬。

作为一名杰出的诗人，艾兴多夫的作品形式多样，含意隽永。他成功地创作了一系列的十四行诗，抒情诗，叙事诗，即兴地完成了许多箴言和断想的诗歌作品。

自从舒曼以来，许多德国有名的作曲家，诸

如胡戈·魏尔夫、沃特玛·肖埃克等都竞相为艾兴多夫的诗歌谱曲，使他的许多作品作为美妙的德奥艺术歌曲的精品传唱至今。

艾兴多夫以高亢的歌喉，唱出了时代的心声。他在一生中诗歌创作颇为丰富。我仅以个人的感受将对艾兴多夫的译诗分为抒情篇、爱情篇和叙事篇。这实在是一个主观的划分，因为其间严格的区别有时是很难确定的。

本书在翻译过程中得到奥地利友人弗里齐塔斯·考特尼克 (Prof. Uag. Felijitas Kott-nig) 女士的帮助，在此表示对她的谢意。

愿《艾兴多夫诗选》在我们的文艺园地里觅得更多的朋友！

曹乃云

1991. 5. 15.

目 次

译者序.....	I
----------	---

抒情篇.....	1
----------	---

召唤.....	3
---------	---

催促 1810.....	5
--------------	---

祈祷 1810.....	7
--------------	---

猎人之别.....	9
-----------	---

离别.....	11
---------	----

蒂罗人的夜卫 1810	13
-------------------	----

致蒂罗人 1810.....	15
----------------	----

致众人 1810.....	17
---------------	----

十四行诗.....	20
-----------	----

朋友.....	24
---------	----

致L君.....	25
----------	----

致姑娘·····	26
致福凯·····	27
致诗人·····	31
新的旅程·····	35
大学生·····	37
歌手之行·····	39
快乐的浪游人·····	42
朦胧的光·····	44
请丢掉悲伤·····	46
晨歌·····	48
猎人·····	51
寂静·····	52
夜之歌·····	54
夜的问候·····	56
夜游·····	57
冬·····	59
森林絮语·····	61
致我的兄弟 1813·····	63
启程·····	66
呼吁·····	69

夜的休战·····	71
致律佐夫的军人·····	72
魔幻的游吟诗人·····	74
夜莺·····	78
幸福的航程·····	80
致一位舞女·····	82
黄昏·····	84
聪明的飞马·····	86
前进! ·····	87
诙谐的人·····	89
杏仁诗·····	91
共同的漫游·····	93
思乡·····	95
眼神·····	97
月夜·····	99
夜·····	100
夜花·····	101
复活节·····	102
回忆·····	103
隐士·····	105

决心·····	107
魔杖·····	109
寂静的谷底·····	110
回声·····	112
歌的勇气·····	119
异乡·····	120
午间的寂静·····	122
皈依·····	123
诗人的幸福·····	125
天堂·····	126
新的爱情·····	128
幸福的祝愿·····	130
晚霞·····	131
晚景·····	133
过去！·····	134
工作日·····	135
晚祷·····	136
雄鹰·····	138
春天的问候·····	140
秋天·····	141

道别·····	143
警告·····	145
路劫·····	147
幸福的忘怀·····	149
雪花莲·····	151
忏悔·····	153
感谢·····	154
短途航程·····	155
欢乐的死·····	156
记住,人总是要死的·····	157
夜的声音·····	158
秋思·····	160
漫游的诗人·····	161
在辽阔的海洋上·····	163
交替·····	164
蓝花·····	165
诗人的智慧·····	166
可怜人之歌·····	167
昔日的慷慨人·····	170
你们再也改变不了这一进程·····	172

谁来救?	174
鸟儿的告别	176
在我的生日里	177
夜的魅力	179
催促	181
德国未来的救星	183
 爱情篇	 185
新娘	187
浮想	189
破裂的戒指	192
热恋中的旅客	194
通缉	200
姑娘	202
小女儿	204
致远方的人	206
苦与乐	208
小夜曲	211
飞马	213
哭泣的新娘	218

诗人·····	221
姑娘的心·····	223
告别和再见·····	224
新郎·····	227
致露易丝 1816·····	229
菩提树旁·····	231
乡间骑士·····	232
最后的致意·····	233
渴望·····	235
美丽的陌生女子·····	237
糟糕的选择·····	239
绝望的情人·····	241
幸福的人·····	243
婚礼·····	244
孤寂的女子·····	246
森林姑娘·····	251
春夜·····	253
纯洁的爱·····	254
夜的问候 1840 年 5 月 16 日·····	256
沉默的爱情·····	257

叙事篇.....	259
两个伙伴.....	261
自由回来了.....	264
抱怨的人.....	268
思乡 致我的兄弟.....	270
年迈的英雄 为歌德 1831 年生	
日宴作歌.....	272
为孩子夭折而哀歌.....	274
幸福的骑士.....	285
图画书.....	287
年轻的夫君.....	288
异乡客.....	290
往昔.....	293
萨勒河.....	295
在哈雷城郊.....	297

抒情篇